



Puerto Viejo. Fotografía de Giovanni Conte.

GÉNOVA. CENTRO Y METRÓPOLI

GENOA. CENTRE AND METROPOLIS

Genoa was born and grew by the sea, on the Mandraccio inlet and protected by the hills of Sarzana. The city is not of Roman origin, it does not have main axes; instead it rises and develops around the port that has generated it, expanding horizontally in concentric circles, adapting to the morphology of the land and narrowing between sea and land.

The most productive occupations of the city, a major commercial centre, were maritime commerce, and it was already consolidated as a maritime power in the Middle Ages. Since then, the port has experienced times of great splendour as well as sinking to incredible depths, following economic and political vicissitudes. Recently, in the wake of the massive crisis experienced during the eighties and owing mainly to the demise of heavy industries, Genoa's commercial character has seized the chance to reposition city-port relationships.

The project for the transformation of Genoa's ports contemplates firstly the reurbanisation of the old port in contact with the city centre, in association with the holding of events, and the subsequent mutation of the manufacturing port to the east and west of it. From the centre out, the metamorphosis of the port is the metamorphosis of the entire territory.

Génova nació y creció junto al mar, asomada a la ensenada del Mandraccio y protegida por las colinas de Sarzana. La ciudad no es de origen romano, no tiene ejes principales, sino que nace y se desarrolla entorno al puerto que la ha generado, y se expande en círculos concéntricos propagados en horizontal, adaptándose a la morfología del terreno, estrechándose entre el mar y la tierra.

Dotada de gran genio mercantil, la ciudad encontró en el comercio marítimo la más productiva de sus ocupaciones, consolidándose como potencia marítima en la Edad Media. Desde entonces el puerto ha experimentado épocas de gran esplendor y máximo hundimiento, según los avatares económicos y políticos. Recientemente, tras la profunda crisis sufrida en los ochenta, debida principalmente a la caída de la industria pesada, el talante mercantil de Génova ha visto una oportunidad para replantear la relación ciudad-puerto.

El proyecto de transformación de Génova portuaria contempla en primer lugar la reurbanización del puerto antiguo en contacto con el centro de la ciudad, asociada a la celebración de eventos, y posteriormente, la mutación del puerto productivo al este y oeste del mismo. Del centro a los bordes, la metamorfosis del puerto es la de todo el territorio.

Génova. Puerto y centro histórico

Davide Oliveri

El centro histórico de Génova, con 150 hectáreas es uno de los más grandes de Europa y su puerto, con siete millones de metros cuadrados y treinta kilómetros de longitud de muelles, ha sido considerado históricamente el corazón financiero y mercantil del Mediterráneo. La relación centro histórico/puerto hasta hace poco ha sido funcional pero indiferente, sin continuidad física ni compenetración¹.

Génova, como la define Petrarca, es una ciudad *Superba* (soberbia), su mayor defecto coincide con su mayor virtud. Su belleza está ante los ojos de todos, pero su alma profunda emana de los *vicoli*, entre los *caruggi*². En el entramado reticular de callejuelas, reconocido el pasado julio de 2006 como Patrimonio Mundial de la Humanidad,³ se está viviendo un extraño fenómeno de convivencia tanto arquitectónica como socio-cultural. Por un lado la convivencia de edificios medievales restaurados y otros totalmente degradados, o sujetos al histórico proceso del crecimiento vertical, que ha llevado a que edificios de seis y siete plantas se asomen sobre calles de pocos metros. Por otro, en los últimos años, el proceso de recuperación del centro histórico está animando a los ciudadanos a volver a habitarlo, estableciéndose en las primeras líneas de la zona recuperada, mientras que en el corazón de los *vicoli*, siguen conviviendo realidades sociales muy diversas: aquellos genoveses que han permanecido en el centro; una comunidad de inmigrantes hace años asentados, activos en la vida social —con bodegas propias que comparten el centro con aquellas históricas— y otra de nueva inmigración que sufre graves dificultades de integración; y los recién llegados estudiantes universitarios —con el consiguiente incremento tanto de las estructuras culturales como de la vida de ocio nocturna—.

En esta densa y bella trama, no hay espacio para la construcción de grandes atracciones. Con gran visión la administración advirtió que podrían ubicarse en los antiguos terrenos portuarios, sin interferir en la escala de la trama histórica y su característica compacidad heterogénea. A su vez, los futuros habitantes del casco proveerían la masa crítica necesaria para garantizar la vitalidad en los terrenos recuperados; la peculiar estructura de los *caruggi* y la eliminación de las barreras facilitarían las conexiones entre ambos⁴.

TRANSFORMACIÓN Y CULTURA DE EVENTOS

En la década de los ochenta Génova vivió su peor periodo, a causa de la caída de la industria pesada y el subsiguiente aumento de la tasa de desempleo hasta un 20% de la población total. Desde aquel momento ha procurado salir de la crisis, buscando en las nuevas tecnologías y en el turismo el principal apoyo. Se iniciaron una serie de intervenciones que sirvieron de detonante de una profunda transformación urbana, ofreciendo a grandes y pequeñas empresas la posibilidad de invertir en el Centro Histórico y en el puerto, y propiciando el incremento del uso residencial.

Todas las decisiones importantes tomadas en la ciudad por parte de la administración han pasado por procesos largos, teniendo tiempo para madurar, sin quedarse en la nada. Por regla general los genoveses se resisten a los cambios y los critica —la primera opción no es nunca buena—, sea lo que sea tiene que pasar por los *mugugni*⁵ de todos los ciudadanos. Sin embargo, la ciudad no es tan inmóvil y conservadora; de hecho, con gran inteligencia ha sabido aprovechar las ocasiones de futuro. En 1992 es sede de una exposición, al igual que la ciudad de Sevilla, conmemorando el Quinto Centenario del Descubrimiento de América; en los años sucesivos Génova fue elegida como sede de la cumbre G-8 en el 2001 y como Capital Europea de la Cultura en el 2004.

La administración municipal después de la primera experiencia del '92, aprobó en 2001 un instrumento participativo —que incluía a los distritos, aunque no era vinculante— llamado el “Piano della città” (Plan urbanístico de la ciudad) que coordinaba en un dibujo orgánico dos instrumentos en elaboración en aquel momento: el Plan General de Ordenación Urbana y el Plan General Portuario —ambos si vinculantes—. Las líneas directrices fueron dos: valorizar el increíble patrimonio cultural existente en Génova; y abrirse a la contemporaneidad a través de nuevos proyectos significativos cuyo hilo conductor debía ser la conquista de espacios sobre el mar, substrayéndolo al puerto industrial y asignándolo a la ciudad.

/1/

La separación entre casco antiguo y puerto empezó en el siglo XIV con la construcción de muros defensivos, y culminó en 1965 con la obra de la *sopraelevata* —una vía rápida que atraviesa la ciudad con objeto de solucionar la difícil relación entre poniente y levante—.

/2/

La trama del centro queda definida por los *caruggi*, calles radiales que literalmente convergen hacia el puerto, y los *vicoli*, calles transversales. En su origen, el mar y las barcas eran la única salida de los *caruggi*. Al bloquear el puerto la relación con el mar, las callejuelas se confundieron en una maraña en la que era fácil perderse.

/3/

En concreto, la *Strade Nuove* y el sistema de los *Palazzi dei Rolli*, que datan de finales del XVI y principios XVII. Representan un primer ejemplo en Europa de un proyecto de ordenación urbana con un marco unificado: los poderes públicos establecieron una parcelación y crearon un sistema legislativo de “atribución pública de viviendas”, creando un sistema de alojamiento público para huéspedes oficiales del Estado, según el cual los propietarios de los *palazzi* tenían la obligación de albergar a los huéspedes

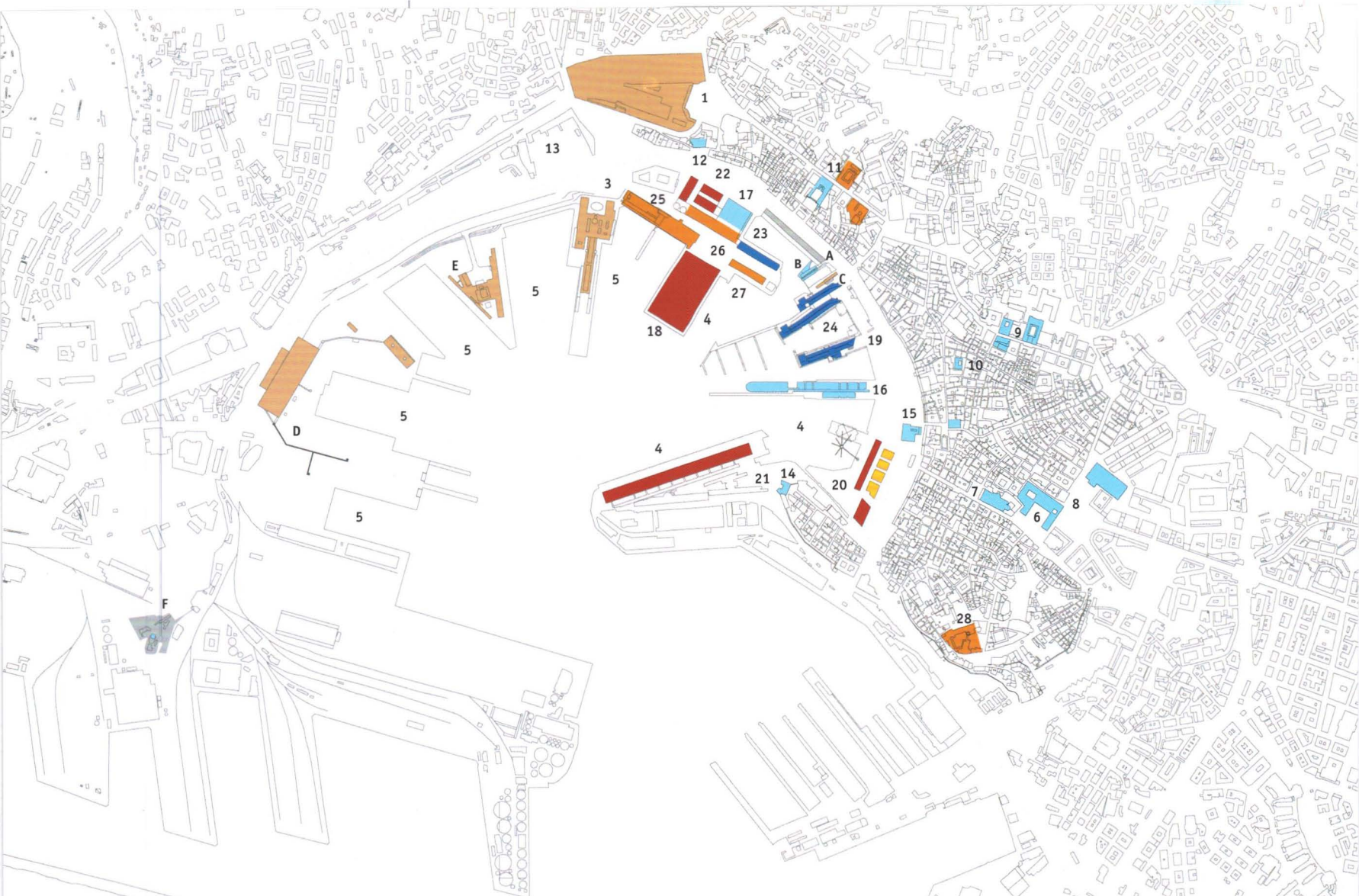
oficiales del Estado. Estos palacios fueron construidos por las familias aristocráticas más acaudaladas e influyentes de la República de Génova en el apogeo de su poderío financiero y marítimo. Aportan una extraordinaria variedad de soluciones arquitectónicas de trascendencia universal, al adaptarse tanto a las características particulares de su lugar de emplazamiento como a las exigencias de una organización socioeconómica específica.

/4/

Hoy día, eliminadas las fábricas, construcciones industriales, almacenes, carreteras y vías ferroviarias que antaño rodearon el puerto, la *sopraelevata* parece la última barrera, pero la cuestión de su derribo, hasta ahora en discusión, está animando una confrontación en la ciudad. Un sector ciudadano se resiste al derribo, pues la vía está fuertemente arraigada en el imaginario y ofrece la experiencia de una visión privilegiada de la ciudad.

/5/

El *mugugno* es una palabra que significa “queja”. La tradición dice que tiempo atrás los dueños de los barcos de pesca ofrecían a los marineros la elección entre el derecho a quejarse (*mugugno*) o una gratificación en dinero. Obviamente todos elegían la primera opción.



USOS PROGRAMADOS EN EL PUERTO Y CENTRO HISTÓRICO

- PASEOS CALIFICADOS
- INFRAESTRUCTURAS TRANSPORTES
- RESIDENCIAS
- ESPACIOS CULTURALES
- ESPACIOS DE ENSEÑANZA
- ESPACIOS COMERCIALES
- LOFTS-DESPACHOS-ATELIERS

FASES DE URBANIZACIÓN Y CELEBRACIÓN DE EVENTOS



- Expo'92 1992
- Cumbre del G8 2001
- Ciudad Europea de la Cultura 2004
- Vía sobreelevada
- Túnel bajo el agua

PLANO GENERAL DE INTERVENCIONES EN EL PUERTO CÉNTRICO

Infraestructuras:

- 1 Estación ferroviaria Príncipe.
- 2 Estación ferroviaria Brignole.
- 3 Estación Marítima.
- 4 Puerto Turístico.
- 5 Llegada de cruceros.

Museos, turismo, espectáculo:

- 6 Palazzo Ducale.
- 7 Duomo di S.Lorenzo.
- 8 Teatro dell'Opera.
- 9 Museos Via Garibaldi.
- 10 Palazzo Spinola.
- 11 Palazzo Reale.
- 12 Commenda di Prè.
- 13 Palazzo del Principe.
- 14 Museo Luzzati.
- 15 Palazzo S.Giorgio.
- 16 Acuario de Génova.
- 17 Gálata Museo del Mar.
- 18 Ponte Parodi.

Comercio, hoteles:

- 19 Jolly Hotel.
- 20 Complejo Millo.
- 21 Complejo Magazzini del Cotone.
- 22 Rehabilitación de almacenes portuarios: Casa de las Artes Contemporáneas, Casa de la Música, Centro Cívico, biblioteca, locales comerciales y lofts.

Edificios residenciales:

- 23 Rehabilitación de almacén portuario para viviendas, locales comerciales y guardería.
- 24 Marina Porto Antico.

Enseñanza:

- 25 Facultad de Ingeniería (proyecto).
- 26 Facultad de Económicas.
- 27 Instituto Náutico (proyecto).
- 28 Facultad de Arquitectura.

Proyectos

de estudios genoveses emergentes:

- A Paseo marítimo. 5+1 Architetti Associati
- B Edificio Bacinetto Almacén del Diseño. Estudio Gap.
- C Recalificación y ampliación de astillero como Banco. Sibillassociati.
- D Sistema integrado de Conexión de la Terminal de Cruceros. Studio_4.
- F Paseo hasta la Lanterna. Andrea Marengo con Architetti Riuniti y Studio_4.
- E Ampliación y adecuación de la Estación Marítima en el Ponte Andrea Doria. Pinna-Viardo architects.



Paseo hasta la Lanterna. Studio_4.



Paseo marítimo. 5+1 Architetti Associati.
Fotografías de Ernesta Caviola.

EXPO'92

La idea base de la planificación fue abrir Porto Antico, dotándolo de funciones urbanas, sentando así un importante precedente. Mérito de esta exposición fue el invertir en la ciudad y no en una arquitectura provisional que se habría desvanecido al finalizar el evento. Renzo Piano propuso la localización del área central del Porto Antico como sede de la exposición. Se soterró el tráfico rodado, conectando en superficie a través de la Plaza Caricamento el Porto Antico y la ciudad y destacando Sottoripa, antiquísima calle peatonal abovedada donde históricamente se producía el primer contacto entre los navegantes y la ciudad. El nuevo programa de Porto Antico se enfocó al ocio, comercio y turismo. La principal atracción es el Acuario de Renzo Piano, uno de los más grandes de Europa, y uno de los edificios más visitados de Italia, emoción inolvidable en un área restaurada y transformada en un gran contenedor cultural de acontecimientos, congresos, museos, exposiciones y diversión.

G8-2001

Por un lado se completó el proyecto de Porto Antico, y se dio el primer paso para el acercamiento a la Dársena con la inserción de usos turísticos, edificios de servicios, residencias. Por otro, se potenció un recorrido urbano entre la parte histórica altamente representativa de la ciudad y aquella creada por Piano en el puerto, a través de la peatonalización de la calle S. Lorenzo—conecta la Piazza De Ferrari y el Palazzo Ducale con el mismo Porto Antico— y la actuación en la Strada Nuova. Finalmente se actuó mejorando situaciones puntuales con la rehabilitación de edificios históricos y singulares e intervenciones de reestructuración de peatonalizaciones y plazoletas.

CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA- 2004

Se llevó a cabo el proceso que llevara a finalizar la conexión física y funcional entre el Centro Histórico y el Puerto, recalifando todas las áreas comprendidas entre el Molo Vecchio y la Stazione Marina, permitiendo así a todo el Centro Histórico asomarse al mar. A la vez que se continuó con la rehabilitación de las zonas representativas y monumentales del casco histórico —ejemplos son los museos de Strada Nuova y los palacios históricos de los Rolli—. En esta fecha se inauguró el Gálata Museo del Mar obra del arquitecto Guillermo Vázquez Consuegra —un edificio rediseñado en torno al viejo arsenal marítimo en la Dársena de Génova—.

EL FUTURO PRÓXIMO

En el futuro próximo existen para Génova y para su Puerto diversas perspectivas. En relación con el centro histórico, la más importante es la recalificación, en pleno proceso en la actualidad, del área de la Dársena, donde ya está funcionando el Galata -Museo del Mar.

El proyecto para el Ponte Parodi, ganado por UNstudio (Ben Van Berckel & Bos) en 2001, prevé la realización de un enorme complejo para el ocio y los cruceros, una serie de edificios cubiertos con un plano inclinado accesible con zonas verdes. Esta intervención modificará de manera radical la función y el aspecto físico —para liberar la zona se ha derribado un Granero-Silo de unos 80 metros de altura— de una zona extremadamente central del puerto, destinada, hasta este momento, a actividades portuarias profundamente incompatibles con la antigua ciudad que está a su espalda.

Todos estos proyectos, algunos en ejecución y otros en fase de proyecto, poseen un alto nivel arquitectónico y tienen como artífices a los estudios emergentes de la ciudad en vez de a grandes figuras internacionales. A través de las intervenciones previstas se denota la voluntad de la ciudad de conquistar un espacio urbano, hacerlo vivo, tanto para el turismo como para la cotidianeidad de la ciudad, empezando por el puerto. ●

GENOA. PORT AND HISTORIC CENTRE

DAVIDE OLIVERI

Genoa is a city Superba, as Petrarch described it. Its beauty is apparent to all, but its deep soul flows from the vicoli, between the caruggi, the network of little streets which nurture a strange phenomenon of coexistence, both architectural and socio-cultural.

During the eighties Genoa lived through its worst period, with unemployment rates of 20%. From that point on it has made a huge effort to improve, beginning a series of extremely focused and appropriate interventions which have triggered an intense urban transformation.

The idea at the base of the planning of the Expo '92 is that of opening up the Porto Antico to the city, providing it with urban functions for the first time in the history of Genoa. In relation with these new actions in the Port the city has responded with the typical Genovan attitude of mistrust towards novelty, while possessing the capacity to feel pride in them. The celebration of the 2001 G8 and Genoa being named Capital of Culture in 2004 continued the recovery of the port, bringing the docks closer to the city. In a parallel manner, the representative and monumental areas of the historic centre were restored, creating urban routes between them and the previous operations.

Currently, other interventions, both projected and in progress, indicate the city's intention of continuing in the conquest of an urban space, bringing it to life, both for tourism and for the day-to-day life of the city, beginning with the port.

PALABRAS CLAVE: ENTRAMADO; CONVIVENCIA; TRANSFORMACIÓN; ESTRATEGIAS; INFRAESTRUCTURAS; DIÁLOGO. KEY WORDS: NETWORK; COEXISTENCE; TRANSFORMATION; STRATEGIES; INFRASTRUCTURES; DIALOGUE.